

УДК 811:347.78.034

Лакунарность как признак неконгруэнтности когнитивных структур

Корчагин Сергей Сергеевич

Аспирант,
кафедра германской филологии и методики преподавания иностранных языков,
Горно-Алтайский государственный университет,
649000, Российская Федерация, Горно-Алтайск, ул. Ленина 9/1;
e-mail: flash.onrela@mail.ru

Аннотация

В настоящей статье рассматриваются некоторые особенности изучения и перевода когнитивных структур и компонентов структуры концепта, обладающих рядом специфических свойств. В процессе транслатологического анализа было выявлено, что каждый компонент структуры концепта включает в себя этноспецифическое содержание, что при переводе с одного языка на другой обуславливает появление семантических пробелов или лакун. Актуальность исследования определяется тем, что оно обращено к главному вопросу многих гуманитарно-естественных наук об интеграции языка и сознания. Понимание указанных отношений всегда обладало спорным характером, и как правило, исход был определен приоритетной парадигмой того или иного периода времени. Антропоцентризм современного языкознания обозначил новый подход к языку как способ постижения ментальных процессов, что предопределяет стремление ученых выявить верифицируемые связи между оперативными единицами сознания и их языковыми знаками. Материалом транслатологического исследования являются новостные статьи общенациональной ежедневной онлайн газеты США "USA Today", а также круглосуточный новостной портал BBC News.

Для цитирования в научных исследованиях

Корчагин С.С. Лакунарность как признак неконгруэнтности когнитивных структур // Культура и цивилизация. 2016. Том 6. № 6А. С. 249-260.

Ключевые слова

Лакунарность, концепт, структура концепта, концептуальная система, когнитивные структуры, перевод.

Введение

Явление лакунарности изучается в различных областях научного знания: истории философии, логики, психологии, лингвистики, переводоведении и др. В современном переводоведении существует несколько подходов к изучению лакун. Некоторые исследователи рассматривают лакуны как *манифестацию мыслительного содержания* (Л.А. Шейман, Н.М. Варич). Однако большинство ученых изучает лакуны как *некоторую неконгруэнтность в мыслительном содержании языкового сознания* (Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), поэтому изучаемое явление, как правило, рассматривается с позиций теоретического моделирования. Эффективность теоретического моделирования обусловлена использованием такого понятия как *концепт*, так как именно концепт позволяет рассмотреть универсальные и культурно специфичные аспекты мыслительного содержания. В настоящем исследовании в методологических целях используются два термина: *концепт* и *когнитивная структура*, так как одной из задач исследования является изучение вербальной манифестации сознания.

Лакуна как пробел в сознании

Ю.А. Сорокин отмечает, что лакуна представляет собой отсутствие нужной когнитивной структуры у реципиента. Отсутствие необходимой когнитивной структуры может быть установлено в ходе анализа процесса перевода с исходного языка на принимающий, в случаях, когда реципиенты даже с развитой языковой компетенцией не могут интерпретировать иноязычный текст и предложить адекватный вариант его перевода.

А.В. Кравченко отмечает: «В современной науке понятие когнитивная структура используется очень широко, приобретая размытый характер. При этом принято говорить об их «связи» и «взаимодействии» с языковыми структурами – в полном соответствии с дуалистической моделью мира» [Кравченко, 2011, 98]. Под когнитивной структурой также понимается представленное словом психическое образование, которое отражает особенный метод познания окружающего мира. Однако в отличие от ментальных процессов, которые также реально существуют, но содержат и неосознаваемые компоненты, когнитивные структуры всегда вербализованы.

Понятие *концепт* в различных исследовательских парадигмах

С позиций лингвокультурного подхода И.А. Тарасова полагает, что сущность понятия концепт состоит в том, что он «признается базовой единицей культуры, ее концентратом. Концепты предстают как культурные доминанты, своеобразные культурные константы» [Тарасова, 2012, 22]. С.А. Добричев рассматривает концепт как единицу ментального мира,

представляющую собой результат столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека [Добричев и др., 2013, 17]. В.А. Пищальникова в своем понимании концепта как элемента концептуальной системы реципиента основывается на идеях Р.И. Павлениса. Как считает В.А. Пищальникова, создание концептуальной системы индивида происходит в соответствии с базовым принципом интерпретации, который требует ступенчатости и постоянства ввода новых концептов в концептуальную систему. Нововведенный концепт понимается в том смысловом пространстве, в котором существует уже ранее приобретенная информация о воспринимаемом референте. Можно сделать вывод, что каждый концепт имеет собственное смысловое пространство, находящееся в процессе активного переструктурирования. В соответствии с приведенным определением, В.А. Пищальникова предлагает понимать концепт как «то, что индивид знает, думает, предполагает о той или иной реалии действительности» [Пищальникова, 2000, 45].

Следуя за В.А. Пищальниковой, Т.Г. Пшенкина определяет концепт как операциональную единицу сознания, которая содержит в себе информацию касательно положения вещей в мире. Как и В.А. Пищальникова, исследователь выделяет в структуре концепта такие компоненты, как *эмоция, оценка, ассоциации, предметное содержание, представление, понятие, тело знака*. Однако стоит отметить, что исследователь выделяет в структуре концепта национально культурный компонент. Исследователь считает, что этноспецифическое содержание не фиксировано, оно не содержится в отдельном компоненте, но оно включается в каждый из описанных ранее компонентов концепта.

По мнению Т.Г. Пшенкиной, «концепт имеет полевою структуру, в центре которой находится понятие или его отдельный признак, но отношения между его компонентами строятся по функциональному принципу» [Пшенкина, 2014, 45]. Таким образом, автор отмечает, что лексема или некий языковой знак, который представляет концепт, может сдвигать любой из компонентов структуры концепта с периферии в центр, тем самым скрывать или, наоборот, показывать свойства, признаки референта, а также различные способы отражения того или иного референта в сознании реципиента. Как правило, такие сдвиги происходят в процессе перевода текста с исходящего языка на принимающий.

Модель концепта служит опорой для построения переводчиком программы, в которой сознательное прогнозирование и координация рефлексивных процессов будут осуществляться с учетом составляющих и внутренней организации коррелирующих концептов у представителей разных лингвокультурных сообществ.

Являясь частью концептуальной системы, которая формируется под влиянием определенного социального, ландшафтного, исторического пространства, концепт не может не иметь культурной составляющей. Степень культурной специфики в структуре концепта, по мнению Т.Г. Пшенкиной, постепенна, она изменчива и может быть скрыта, но присутствовать в процессе межкультурной коммуникации, а также в переводе. Культурная составляющая может быть обнаружена в любом из компонентов структуры концепта.

Культурная составляющая концепта не является постоянной. В своей работе лингвист сталкивается с концептами, значение которых в разной степени универсально или культурно зависимо. Этот факт связан с тем, что культурно специфическое появляется на базе компонентов, составляющих структуру концепта. Оно проявляется разной степенью владения смыслом концептов у разных реципиентов одного и того же языка и еще сильнее различается у реципиентов разных языков и культур. Однако Т.Г. Пшенкина обращает внимание, что наличие культурно специфического в структуре концепта не относит по умолчанию такой концепт в категорию культурных.

Принципы и механизмы вариативно-аналитического поиска в практике перевода

Что же обуславливает выбор переводчика в процессе вариативно-аналитического поиска? Какие задействованы механизмы? В каком случае при переводе отдается предпочтение тому или иному компоненту концепта? Попытаемся пояснить сказанное на конкретных примерах, источниками которых являются общенациональная ежедневная онлайн газета США "USA Today", а также круглосуточный новостной портал BBC News.

Investigators prepared whiteboards, evidence collected and laptops whirring by the time one of the state's top crimefighting bosses walked into the Picketon Community [USA Today, 2016, www].

Полноценный перевод анализируемого текста может быть осуществлен лишь при верной интерпретации информации, которая связана с таким компонентом концепта как референтная соотнесенность, представленного лексемой *whiteboards*, а также дополнительным элементом текста, репрезентируемого иконической структурой (рис. 1). Под референтной соотнесенностью концепта понимаются ассоциации с реалиями, имеющими известную конфигурацию, которые обуславливают максимальную универсальность визуального или другого перцептивного образа. Объем образной составляющей в концептах такого рода весьма значителен, что вызывает переструктурирование всех компонентов, находящихся во взаимозависимых отношениях.

Зафиксированные значения онлайн-словарей «Мультитран», "Google Translate" и "Abby Lingvo" предоставляют следующие варианты перевода лексемы *whiteboard*: 1) Классная доска для работы водорастворимыми маркерами (рис. 2); 2) Электронная грифельная доска.

Такой перевод вполне может быть полноценным при условии *игнорирования* иконического компонента текста (см. рис. 1). При таком условии один из вариантов перевода может быть следующий: *Следователи подготовили доски, собрали доказательства, и уже запустили ноутбуки к тому времени, как один из самых влиятельных криминальных боссов штата вошел в Пайктон* (Перев. наш – С.К.).



Рисунок 1.

Однако в случае игнорирования иконического компонента, текст не передает заложенную автором статьи совокупность смыслов. Словарное значение лексемы *whiteboard* не раскрывает полное содержание англоязычного концепта. Русскоязычный реципиент выделяет



Рисунок 2.

в структуре концепта лишь понятие, которое выражено зрительным образом – вид *классной доски*, как правило, с глянцевым покрытием, предназначенная для черчения на ней особыми *маркерами*; обычно имеют металлическую основу, покрытую *эмалью, стеклом* или *пластиковым* покрытием.

При более глубоком анализе словарных дефиниций в понятийном компоненте англоязычного концепта *whiteboard* присутствует дополнительное значение: *a smooth, glossy sheet of white colour that can be written on with a colored pen or marker used for protest demonstration*. Следует сделать вывод, что в анализируемом тексте перевод лексемы *whiteboards* определяется концептуальным значением и наличием иконического компонента. Отсюда в качестве одного из возможных вариантов полноценного перевода слова можно использовать лексему *демонстрационный плакат*. Следовательно, учитывая наличие иконической структуры (рис. 1) один из вариантов перевода текста может быть таким: *Следователи подготовили демонстрационные плакаты, собрали доказательства, и уже запустили ноутбуки к тому времени, как один из самых влиятельных криминальных боссов штата вошел в Пайктон* (Перев. наш – С.К.).

Не менее важный компонент концепта *понятие* связан с передачей чувственного образа рассматриваемых явлений действительности. Описываемые явления формируются, как правило, при контакте реципиента с реалиями культуры и имеют абстрактный характер. Рассмотрим пример публикации в общенациональной ежедневной газете США «USA Today» в связи с многочисленными атаками террористов во Франции и Бельгии:

Over the last few months we've watched Europe suffer barbarous terrorist attacks in France and Belgium, and now terrorism is suspected in the crash of an EgyptAir flight from Paris. As summer vacation season begins, it's not surprising that fear has crept into our psyche.

Автор статьи обращается к опыту читателей газеты и пользуется языковой единицей *psyche*. Онлайн-словари «Мультитран», "Google Translate", "Abby Lingvo" дают следующие переводы лексемы *psyche*: 1) Душа, дух; 2) Духовная жизнь; 3) Испытывать подъем душевных сил. Выбор лексемы *душа* для перевода концепта *psyche* в рассматриваемом тексте может показаться весьма удачным. Толковый словарь русского языка под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дает следующие толкование лексемы *душа*: Внутренний психический мир человека, его переживания, настроения, чувства. Содержание познавательной структуры, которое индуцируется абстрактным образом, формируется у реципиента при контакте с реалиями культуры. Исходя из сказанного, более полноценным можно считать следующий перевод: «...неудивительно, что страх прокрался в наши души».

Проведя более детальный анализ словарных дефиниций понятийного компонента иноязычного концепта *psyche*, мы пришли к выводу, что содержание концептов *душа* и *psyche* не является равнозначным. Благодаря онлайн-словарю "Free Online Dictionary" удалось выяснить, что лексема *psyche* в английском языке имеет следующую дефиницию: *The mind*

functioning as the center of thought, emotion, and behavior and consciously or unconsciously adjusting or mediating the body's responses to the social and physical environment. В таком случае, считаем, что для полноценного перевода рассматриваемого текста следует использовать такой вариант как *разум*. Следовательно, возможен следующий вариант перевода текста на принимающем языке: *За последние месяцы мы наблюдали, как Европа страдает от варварских терактов во Франции и Бельгии. В настоящее время есть подозрения, что террористы причастны к авиакатастрофе самолета компании EgyptAir, следовавшего из Парижа. Неудивительно, что к открытию летнего сезона отдыха, страх террора прокрался в наш разум* (Перев. наш – С.К.).

Еще один компонент структуры концепта – *представление*, связан с передачей индивидуальных образов описываемых предметов и явлений действительности. Описываемые реалии носят как визуальный, так и абстрактный характер. Проанализируем следующий пример:

В преддверии президентских выборов в США, газета "USA Today" опубликовала статью, посвященную кандидату на пост президента – Дональду Трампу, *Other mega projects, such as going to Mars and beyond, could also earn the Trump stamp of approval.* Автор работы обращается к визуальному опыту реципиента и использует языковую единицу *stamp of approval* для передачи образа печати, которую, как правило, используют в США для подтверждения/одобрения документов различного рода. Можно предположить, что в сознании англоязычного реципиента существует именно этот визуальный образ для передачи таких когнитивных смыслов как *proof, certification*. Однако перенос в русскоязычную картину мира этого образного сравнения и использование в качестве функциональной опоры русской лексемы *печать одобрения* вряд ли будут успешны. Таким образом, от переводчика потребуется ее преобразование, где удачным мог быть вариант перевода текста: *Другие мегaproекты, одним из которых является полет на Марс и возвращение на Землю, оказали Трампу поддержку* (Перев. наш – С.К.).

Перейдем к рассмотрению такого компонента концепта как *понятие*. В.И. Карасик считает, что содержание концепта сводится к целостному обобщенному следу в сознании реципиента, связанному с некоторым предметом или явлением, явившимися семантическими прототипами [Карасик, 2001, 75-80]. Например, прототипом понятия «фрукт» для многих носителей русской культуры является яблоко. Прототипные образы занимают срединное положение между общими понятиями и их конкретными репрезентациями. Можно представить себе яблоко, но трудно вообразить фрукт, вместе с тем видовая специфика того или иного сорта яблок (например, крымские) для многих коммуникантов остается нерелевантной, если речь не идет о разновидностях этих фруктов. Рассмотрим пример, при переводе которого следует учитывать специфику описанного компонента.

Doughnut theory of the universe – a proposed model describing the shape of the universe as a three-dimensional torus [BBC News, www].

Автор текста использует языковую единицу *doughnut* для описания формы Вселенной, сравнивая ее с формой кондитерского изделия. В русском языке могут быть найдены такие аналоги как *пончик*, *калач*. Словарь "Abby Lingo" предлагает следующее определение лексемы *doughnut*: *A small ring-shaped cake made of rich, light dough that is fried in deep fat*. В приведенном контексте видно, что автор использует метафору: «*Doughnut theory of the universe...*». Метафора выполняет номинативную функцию, воздействует на воображение, формируя образное представление о реалии (в данном случае *doughnut*), делая образ более детальным. *Doughnut* считается культовым лакомством Америки. В США существует национальный праздник, посвященный рассматриваемому кондитерскому изделию, – *National Doughnut Day*, который ежегодно отмечается в первую пятницу июня. Изображение «пончиков», покрытых разноцветной глазурью, приобрело культовое значение и вышло за рамки гастрономических интересов. Узнаваемый во всем мире продукт начал использоваться при съемках рекламы, клипов и кинофильмов, он оказался элементом компьютерных игр и объектом поп-арт искусства. Можно предположить, что в сознании носителя английского языка сформировался образ кольцеобразной реалии, которая может быть использована для описания иных реалий схожей кольцевидной формы. Мы считаем, что перенос образного сравнения в русскоязычную картину мира концептов *пончик* и *калач*, не будет адекватен переводимому тексту, а возможным может быть такой вариант перевода: *Тороидная теория – одна из моделей Вселенной, описывающая ее форму как трехмерный тор* (перев. наш – С.К.).

Как было отмечено ранее, в оригинальном тексте автор использует метафору, однако, в процессе перевода применяет такие транслатологические приемы как генерализация и метонимия. Прием генерализации изначально позволяет трансформировать метафорическую структуру в метонимическую. Генерализация дает более обширную перспективу, и в этой перспективе метафорический паттерн заменяется метонимическим. Генерализация дает более общую картину. Метафора ищет в описываемом примере черты сходства, а метонимия делает это с помощью связи сущности и явления. С помощью метонимии создается косвенная референция, которая носит интенциональный характер и позволяет использовать перенос наименования в качестве выразительного средства.

Если в концепте *doughnut* исключить его гастрономическую привязанность и сфокусироваться только на его форме, то он представляет собой *тор* – геометрическую фигуру, поверхность вращения кольцевидной формы. Именно поэтому мы можем вместо метафоры применить метонимию. Однако происходит следующая трансформация: меняется стилистический регистр текста – переход от нейтрального к научному (академическому) стилю.

Важным компонентом, который необходимо учитывать в транслатологических трансформациях – это *оценка*. В определенном концепте может быть представлено одновременно несколько признаков: положительный и отрицательный. Степень описываемых

признаков концепта будет разной, в зависимости от концептосферы и картины мира реципиента. Трудность перевода такого компонента как *оценка* состоит в том, что именно картина мира, которая манифестируется заданным языком, определяет степень оценки на уровне слова, предложения или контекста. Более того, степень оценки концепта обусловлена значением. В лингвистической парадигме различаются следующие значения слова: 1) концептуальное (словарная дефиниция); 2) пропозициональное (значение предложения); 3) контекстуальное (широкий контекст); 4) прагматическое (значение, отражающее отношение субъекта к описываемым событиям). Таким образом, достаточно трудно найти текстовый материал, в котором англоязычный концепт при переводе на русский язык имел противоположную оценку. Тем не менее, ниже представлен пример, иллюстрирующий влияние прагматического значения выражения при переводе. Так, полноценный перевод выражения *a Peter Pan* обусловлен его прагматическим значением: *I'm tired of going out with guys who act like you. You are stupid, freakish, a Peter Pan.* Образ Питера Пэна для определенной возрастной группы может быть как положительным, так и отрицательным. В рассматриваемом случае прецедентное имя не вписано в сказочный контекст, поэтому реципиент оценивает его как *взрослый, образованный человек*. Смена контекста зависит от степени образованности реципиента. Как было отмечено ранее, если реципиент воспринимает Питера Пэна на уровне концептуального значения, то оценка будет положительной. Если контекст воспринимается на уровне прагматического значения, его оценка будет отрицательной.

Питер Пэн – персонаж книг шотландского писателя сэра Джеймса Барри «Питер Пэн в Кенсингтонских садах» и «Питер Пэн и Венди». Один из популярнейших персонажей детской литературы XX века, Питер Пэн – мальчик, который не хочет взрослеть, остается вечно юным; у него сохраняются молочные зубы. Он сбежал из дома по дымоходу и улетел в Кенсингтонские сады, где познакомился с феями. Позже он жил в Нетландии (*Neverland*) в компании пропавших мальчиков – тех, которые потерялись в Кенсингтонских садах вместе с Венди Дарлинг.

При анализе англоязычного выражения *a Peter Pan* в прагматическом значении иноязычного концепта присутствует отрицательная оценка. В англоязычном идиоматическом словаре "Cambridge Idioms Dictionary" наличествует следующее определение: *a Peter Pan – state or condition in which a grown person cannot or refuses to act like an adult; astubborn and persistent immaturity found in an adult person*. Отсюда в качестве одного из вариантов перевода текста возможен следующий: *Я устал иметь дело с такими, как ты. Ты глупый, капризный, ведешь себя как ребенок.*

Еще один важный компонент структуры концепта – *тело знака*, интегративный компонент структуры концепта. Именно языковой знак запускает процесс смыслопорождения при интерпретации сообщения. Отсутствие языкового выражения означает отсутствие концепта в концептуальной системе индивида.

Заключение

Анализ структуры концепта свидетельствует, что процесс вариативно-аналитического поиска переводчиком адекватного аналога строится на соблюдении конвенциональности и идиоматичности выражения смысла иноязычного текста.

Библиография

1. Добричев С.А. Козлова Л.А., Пшенкина Т.Г. Этнокультурный потенциал языковых единиц различных уровней. Барнаул: АлтГПА, 2013. 243 с.
2. Пищальникова В.А. Концептуальная система индивида как поле интерпретации смысла художественного текста // Одинцова М.П. (ред.) Язык. Человек. Картина мира: в 2 ч. Ч. 1. Омск: Омск. гос. ун-т, 2000. С. 45-51.
3. Пшенкина Т.Г. Междисциплинарность перевода как отражение интегративных процессов в современной лингвистике // Филология и Человек. 2014. № 1. С. 39-45.
4. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Стернин И.А. (ред.) Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001. С. 75-80.
5. Кравченко А.В. Что такое «когнитивная структура», или Об одном распространенном заблуждении // Когнитивные исследования языка. 2011. № 9. С. 96-104.
6. Тарасова И.В. Поэтический идиостиль в когнитивном аспекте. М.: ФЛИНТА, 2012. 196 с.
7. Общонациональная ежедневная онлайн газеты США «USA Today». URL: <http://www.usatoday.com/>
8. Новостной портал BBC News. URL: <http://www.bbc.com/news>

Lacunarity as an indication of incongruent cognitive structures

Sergei S. Korchagin

Postgraduate,

Department of German philology
and foreign languages teaching methods,

Gorno-Altai State University,

649000, 9/1 Lenina st., Gorno-Altai, Russian Federation;

e-mail: flash.onrela@mail.ru

Abstract

The article covers some issues pertaining to translating and studying of cognitive structures and concept structural components possessing some specific properties. The analysis revealed that each concept structural component includes ethnospecific content that causes semantic gaps or spaces in translation. Also the relevance of the study is determined by the fact that it involves one of the main questions of Humanities and Natural Sciences concerning language and consciousness integration. The concepts of this integration have always been debatable and as a rule, the outcome was determined by the priority paradigm of a certain time period. Anthropocentrism of modern linguistics outlined a new approach to language as a mean of access to mental processes that determines the desire of scientists to identify the verifiable correlation between the operational units of consciousness and linguistic signs. The material of the study is based on national American daily middle-market online newspaper – "USA Today" and twenty-four-hour news portal – "BBC News".

For citation

Korchagin S.S. (2016) Lakunarnost' kak priznak nekongruentnosti kognitivnykh struktur [Lacunarity as an indication of incongruent cognitive structures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 6 (6A), pp. 249-260.

Keywords

Lacunarity, concept, concept structure, conceptual system, cognitive structures, translation.

References

1. Dobrichev S.A. Kozlova L.A., Pshenkina T.G. (2013) *Etnokul'turnyi potentsial yazykovykh edinits razlichnykh urovnei* [Ethno-cultural potential of linguistic units on different levels]. Barnaul: Altai State Pedagogical University.
2. Karasik V.I., Slyshkin G.G. (2010) Lingvokul'turnyi kontsept kak edinita issledovaniya [Linguocultural concept as a unit of study]. In: Sternin I.A. (ed.) *Metodologicheskie problemy kognitivnoi lingvistiki* [Methodological problems of cognitive linguistics]. Voronezh: Voronezh State University, pp. 75-80.
3. Kravchenko A.V. (2011) Chto takoe "kognitivnaya struktura", ili Ob odnom rasprostranennom zabluzhdenii [What is "cognitive structure" or about one common misconception]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive study of language], 9, pp. 96-104.
4. *Novostnoi portal BBC News* [The news portal BBC News]. Available at: <http://www.bbc.com/news> [Accessed 25/10/16].

5. *Obshchenatsional'naya ezhednevnyaya onlain gazety SShA "USA Today"* [The international American daily middle-market newspaper "USA Today"]. Available at: <http://www.usatoday.com/> [Accessed 24/10/16].
6. Pishchal'nikova V.A. (2000) Kontseptual'naya sistema individa kak pole interpretatsii smysla khudozhestvennogo teksta [Conceptual individual system as the field of interpreting the meaning of a literary text]. In: Odintsova M.P. (ed.) *Yazyk. Chelovek. Kartina mira: v 2 ch. Ch. 1* [Language. Human. Worldview: in 2 vol. Vol. 1]. Omsk: Omsk State University, pp. 45-51.
7. Pshenkina T.G. (2014) Mezhdistsiplinarnost' perevoda kak otrazhenie integrativnykh protsessov v sovremennoi lingvistike [Interdisciplinarity of translation as a reflection of the integrative processes in modern linguistics]. *Filologiya i Chelovek* [Philology and Man], 1, pp. 39-45.
8. Tarasova I.V. (2012) *Poeticheskii idiosstil' v kognitivnom aspekte* [Poetry idiosstyle in the cognitive aspect]. Moscow: FLINTA Publ.